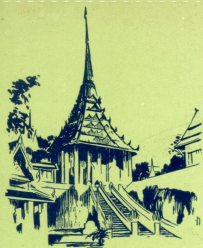


ตัวอย่างงานประกวด
จาก
งานประกวด



Thailand Illustrated

NUMBER 162

November—December 1968

THAILAND ILLUSTRATED

PROPRIETOR
THE PUBLIC RELATIONS DEPARTMENT
TEL. 818854

DIRECTOR
GEN. KRISHA PUNNAKANTA

EDITOR-IN-CHIEF
PUBLISHER
WITT SIWASRIYANON

ASSISTANT EDITOR
SUNY RAM-INDRA

PHOTOGRAPHY
PHOTOGRAPHY SECTION, PUBLIC RELATIONS
DEPARTMENT AND PHACHERN JENWITYAKAN

EDITORIAL OFFICE
PUBLIC RELATIONS DEPARTMENT
BANGKOK 2, THAILAND
TEL. 818854

NUMBER 162 November-December 1968

ACKNOWLEDGEMENTS:

Photographs used in this issue were received from the following sources:—

- Royal Secretariat
- TOT
- Nai Poon Ketchamrars
- THAI International
- Thai Information Service, London
- AIS
- BBC
- UN

นิตยสารรายเดือน “ไทยแลนด์ อิลลัสเตรเตด”
จำหน่ายในราคาเล่มละ ๘ บาท ที่ร้านนิพนธ์ สักก
พระอาทิตย์ เต็กเฮง บารัก วรณรัตน์ และแพร่พิทยา
บริเวณวังบูรพา พระนคร

ท่านที่ประสงค์เป็นสมาชิก หรือต้องการรับไป
จำหน่าย โปรดติดต่อแผนกจัด กรมประชาสัมพันธ์
โทรศัพท์ ๘๑๕๗๕๓

The monthly magazine “Thailand Illustrated” is on sale at 8 baht per copy. Obtainable at the following bookstores: Nibhond, Sriak Phya Sri; Tek Heng, Bang Rak; Ruam Sarn, and Prae Pitaya, Wang Burapa, Bangkok.

Subscribers and agents are to contact the Finance Section, Public Relations Department, telephone No. 818853.

สารบัญ-CONTENTS

หน้า — Page

ลพบุรี—เมืองพระนารายณ์ Lop Buri, Ancient City of King Narai	3-7
จากงานวิจิตรวาทธรรม From Vajiravudh Fair	8-10
แสงเดือนได้รับเลือกเป็นนางสาวไทย Saengduen Crowned Miss Thailand	12-13
จุลกฐิน Making Kathin Robes in a Day	14-18
เปิดทางหลวงสาย ๓๐๔ และ ๓๓๑ Highways 304 and 331 Opened	19-20
นิทรรศการไปรษณีย์ Post and Telegraph Exhibition	21-22
เหตุการณ์สำคัญ Highlights	23-28
คนไทยในต่างประเทศ Thai Names That Make News Abroad	29-31



ปกหน้า

แสงเดือน แม้นวงศ์ สวมมงกุฎเป็นนางสาวไทย ๒๕๑๑
ในงานวิจิตรวาทธรรม เมื่อค่ำวันที่ ๓ ธันวาคม

Front cover : Saengduen Maenwong was crowned Miss Thailand 1968 in Vajiravudh Fair on the evening of December 3.



ลพบุรี — เมืองพระนารายณ์ LOP BURI—ANCIENT CITY OF KING NARAI

ตามประวัติศาสตร์กล่าวว่า สมัยโบราณราวต้นสมัยทวารวดี ดินแดนที่เป็นจังหวัดลพบุรีนี้เป็นดินแดนของชาวละว้า หรือ “ลัวะ” ต่อมาในสมัยขอมมีพราหมณ์ชาวอินเดียเป็นกษัตริย์ ได้เข้ามาใช้อำนาจอยู่ในดินแดนส่วนนี้ตลอดจนถึงลุ่มแม่น้ำเจ้าพระยา และได้ตั้งเมืองหลวงขึ้นในดินแดนละว้า เรียกว่า เมืองละโว้ เมืองนี้ได้เป็นศูนย์กลางการปกครองหัวเมืองต่าง ๆ และขอมได้สร้างเทวสถานไว้หลายแห่ง ดังปรากฏเหลืออยู่จนทุกวันนี้

ต่อมาเมื่อไทยทอดขยายเข้ามาในแหลมทองมีอำนาจขึ้น กษัตริย์ไทยแห่งกรุงสุโขทัยก็ได้ล้มล้างอำนาจขอม ความสำคัญขอมเมืองละโว้สำหรับขอมก็หมดไป ไทยเรียกเมืองละโว้ว่าเมืองลพบุรี

Historically speaking Lop Buri as early as the sixth century, the beginning of the Dvaravati period, was occupied by a people calling themselves “Lawa”. Later during the tenth century at the beginning of the Angkor period, the Khmers, who held away over the whole Chao Phya River basin, founded the capital called Lawo which became the centre of administration where a number of Khmer temples were built, remnants of which still exist today.

By the thirteenth century, the Khmers were subdued by the Thai kingdom of Sukhothai and the name of the town was then changed to Lop Buri. In the olden days this town was considered of great importance on account of its strategic position midway between the Sukhothai Kingdom in the north and Ayudhya in the south. In fact the importance of Lop Buri was evidenced by the fact that as far back as in the early days of Ayudhya the eldest son of King Uthong who founded Ayudhya had taken up residence in the town.

ลพบุรีนี้มีความสำคัญทางยุทธศาสตร์มาแต่อดีต กล่าวคือเป็นทางเขื่อกระหว่างไทยสุโขทัยที่อยู่ทางเหนือและไทยที่อยู่ทางใต้คืออยุธยา แม้แต่สมัยต้น ๆ ของกรุงศรีอยุธยา ลพบุรีก็ได้เคยเป็นเมืองลูกหลวงมาครั้งหนึ่ง คือพระเจ้าอู่ทองได้โปรดให้พระรามเสวย พระราชโอรสองค์ใหญ่ มาครองลพบุรี ทั้งนี้ก็เพื่อกุมกำลังฝ่ายเหนือไว้นั่นเอง

ครั้งสมเด็จพระนารายณ์มหาราชก็ได้ทรงพระกรุณาโปรดเกล้าฯ ให้สถาปนาเมืองลพบุรีเป็นพระนครหลวงรองจากกรุงศรีอยุธยาอีกครั้งหนึ่ง เมื่อ พ.ศ. ๒๒๐๘ สาเหตุเนื่องมาจากการขัดแย้งในเรื่องค้าขายขึ้นระหว่างไทยกับพ่อค้าชาวฮอลันดาที่มาก้าขายกับกรุงศรีอยุธยาในครั้งนั้น สมเด็จพระนารายณ์ฯ จึงทรงมีพระดำริว่าหากมีเหตุการณ์ฉุกเฉินเกิดขึ้น กรุงศรีอยุธยา นครหลวงซึ่งไกลทางออกสู่ทะเลนั้นคงจะง่ายแก่การเป็นเป้าโจมตีของเรือข้าศึก ฉะนั้นจึงโปรดให้สถาปนาและซ่อมแซมเมืองลพบุรีขึ้น ตลอดจนสร้างป้อมคูประตูหอรบไว้เพื่อเป็นนครหลวงรอง

การสร้างลพบุรีตลอดจนป้อมค่ายคูประตูหอรบนั้น ได้มีชาวฝรั่งเศสเข้ามาค้าขายและรับราชการทหารช่วยเหลือ ฉะนั้นจึงเห็นได้ว่าแบบแผนการก่อสร้างมีสถาปัตยกรรมแบบฝรั่งเศสปนอยู่ สมเด็จพระนารายณ์ฯ โปรดลพบุรีมาก ได้เสด็จไปประทับอยู่ในเมืองนี้ถึง ๘ เดือนในปีหนึ่ง ๆ ด้วยเหตุนี้ ลพบุรีในสมัยนั้นจึงกลายเป็นที่ชุมนุมของบรรดาขุนนาง ข้าราชการ ทูตานุทูต ตลอดจนพ่อค้าทั้งไทยและเทศ และเป็นเมืองที่รุ่งโรจน์มาก

As time went on Lop Buri assumed more and more importance. In King Narai's reign, for instance, it was accorded the status of the second capital next to Ayudhya. This was how it came to pass. Thailand was carrying on a thriving foreign trade especially with the Dutch. But as time went on this trade relationship with the Dutch was marred by a serious quarrel which threatened to worsen into open hostilities. In these circumstances King Narai considered that, being located near the sea, Ayudhya was vulnerable to an attack by Dutch war vessels. The King consequently ordered that Lop Buri be strongly fortified to serve as the capital in a crisis.

The work of reconstruction was carried out with the aid of the French community in Ayudhya. Hence the obvious French influence in the architectural style. King Narai was increasingly fond of Lop Buri. He spent three quarters of the year there and the rest of the year at Ayudhya. Thus it is no wonder that the town was frequently visited by foreign diplomats and merchants. After King Narai's reign, the popularity of Lop Buri gradually decreased until the reign of King Rama IV or King Mongkut of Chakri Dynasty who also favoured the idea of Lop Buri as the second capital. King Mongkut also ordered the restoration of the old palace and many new buildings were erected such as the present Piman Mongkut Hall which at present serves as the office of the local unit of the Fine Arts Department.





Those tourists who wish to visit Lop Buri, which is 154 kilometres away from Bangkok, can do so both by rail and car. The train journey takes about three hours but many prefer to travel there by car or bus as it takes less time. For those who are busy a one-day visit during the week-end to the old capital full of well-preserved monuments and shrines will be found highly rewarding.

Following are some places and monuments of interest in the historic town of Lop Buri:

Phra Prang Sam Yod (The Triple Prang)—a Khmer-style shrine erected by Khmer craftsmen in the 13th century. They were built of laterite and sandstone with stucco decoration. To the east of the central "prang" is a "viharn" built by King Narai's command. The said "viharn" contains a large stone image of the Lord Buddha of the Ayudhya period in meditative attitude.

The Hindu Shrine—a shrine built for the Brahmins, standing north-east of the royal palace. This brick structure is also the work of Khmer craftsmen. There are three large stupas in the groups, the middle one, the largest, housing the Siva's lingam for Siva's worshippers. Repairs of the shrine were carried out by King Narai's order.

ภาพกลางและล่าง ส่วนหนึ่งของพระราชวังนารายณ์

Middle and bottom pictures : Sections of the old palace "Narai Rajniwes".

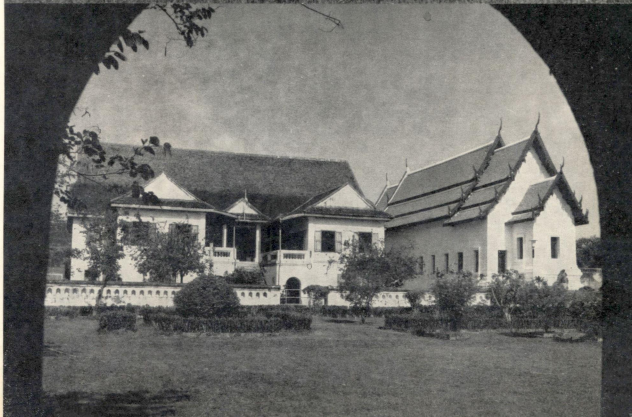


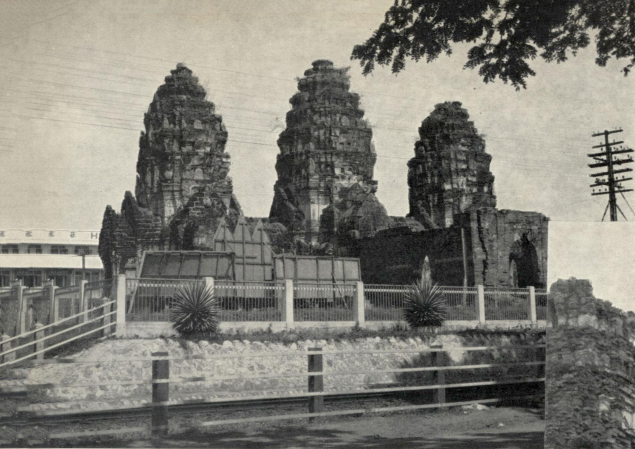
เมื่อต้นสมัยสมเด็จพระนารายณ์ฯ แล้ว ความรุ่งเรืองของลพบุรีก็ค่อย ๆ เสื่อมลง จนกระทั่งในสมัยธนโกสินทร์ พระบาทสมเด็จพระจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว โปรดและทรงถนอมชอบที่จะให้ลพบุรีเป็นนครหลวงของแผ่นดิน จึงมีพระบรมราชโองการให้ซ่อมแซมพระราชวังเดิมและสร้างพระที่นั่งใหม่ขึ้นหลายหลัง มีพระที่นั่งพิมานมงกุฎ ซึ่งยังพบเห็นเป็นที่ทำงานของหน่วยศิลปากรจังหวัดลพบุรี

ผู้ที่ต้องการจะไปเที่ยวลพบุรี ซึ่งอยู่ห่างจากพระนครเพียง ๑๕๔ กิโลเมตรนั้น อาจจะไปได้ในวันเดียวโดยรถไฟและรถยนต์ ทางรถไฟกินเวลาประมาณ ๓ ชั่วโมง นักท่องเที่ยวส่วนใหญ่มักจะไปโดยทางรถยนต์ให้ส่วนคิวและรถประจำทาง เพราะกินเวลาน้อยกว่า สำหรับผู้เวลาน้อยที่ใครจะไปได้ก่อนนอนบ้าง และศึกษาหาความรู้ด้านโบราณคดีและประวัติศาสตร์ ลพบุรีก็เป็นเมืองที่น่ามาเยี่ยมชมอย่างยิ่ง เพราะมีศิลปวัตถุ ประติมากรรม และโบราณสถานให้ชมได้พอสมควรแล้ว สถานที่ที่สำคัญที่ควรแวะเยี่ยมชมก็มีอาทิ:

พระปรางค์สามยอด เป็นเทวสถานสมัยขอมเป็นใหญ่ สร้างด้วยศิลาแลงทั้ง ๓ ยอด มีมียอดชั้นบนทางตะวันออกยอดปรางค์ที่มีวิหาร สร้างในสมัยสมเด็จพระนารายณ์มหาราช ภายในประดิษฐานพระพุทธรูปปางสมาธิสมัยอยุธยาจำนวนมาก

ปรางค์แขก อยู่ทางตะวันออกเฉียงเหนือของพระราชวังเดิม สร้างด้วยอิฐ เป็นเทวสถานของพวกละแวกพราหมณ์ คือ ชาวอินเดียที่นับถือศาสนาพราหมณ์ คนพวกนี้เวลาจะทำพิธีเกี่ยวกับศาสนาจะเอาไฟทำกับไฟที่ปรางค์แขกนี้ เขาได้ไปทำพิธีเกี่ยวกับพวกขอมหรือชาวเมืองที่ถือศาสนาพราหมณ์ ณ บริเวณปรางค์สามยอดนี้ ปรางค์องค์กลางให้เป็นที่ประดิษฐานโยนิฐานและคางีงค์ สมเด็จพระนารายณ์ฯ ได้ทรงพระกรุณาโปรดเกล้าฯ ให้ซ่อมแซมปรางค์แขกนี้ครั้งหนึ่ง ในรัชสมัยของพระองค์





พระปรางค์ ๓ ยอด สร้างด้วย
ฝีมือช่างขอม

The Triple Prang—built by
Khmer craftsmen in the tenth century.



Rama's Arrow Shrine—The monument is situated in the market area of the old town. It is believed that the shrine was built at the time of the foundation of the old Lop Buri. A legend has it that Rama, desiring to build a town as a reward for Hanuman, his monkey general, shot an arrow into the air proclaiming that wherever the arrow landed, the town would be built. The arrow, so the legend goes on, fell in a plain called Tung Brommas, so the town was constructed there. The intense heat generated by Rama's arrow, it is believed, scorched the earth in Lop Buri turning it into chalk which is found in abundance in the province.

Royal Old Palace—King Narai's palace or "Narai Rajniwes Palace" built about 1765, was a favourite retreat for many successive monarchs. It comprises four halls, namely:—

1. Chandapisal Hall—in Thai style built of brick covered with stucco on the site of the old hall of Prince Ramesuan, the eldest son of King Uthong. This hall was restored in King Rama IV's time and is at present used as the local branch of the National Museum.

2. Piman Mongkut Hall—built in the reign of King Rama IV and at present used as an office of the local branch of the Fine Arts Department.

ศาลลูกศร ศาลนี้ตั้งอยู่ในตลาดเมืองเก่า ตัวศาลเป็นตึกเล็ก ๆ เนื้อที่ประมาณ ๑๒ ตารางเมตร ชาวจีนเคารพนับถือมาก ในศาลมีแท่งหินแท่งหนึ่งโผล่เหนือพระตำหนักประมาณ ๑ เมตร เขาถือว่าเป็นศาลของเจ้าพ่อหลักเมืองเดิม มีนิยายปรัมปราเล่าสืบกันมาว่า เมื่อพระรามทรงเสร็จศึกแล้ว ได้ตั้งพระทัยจะสร้างเมืองพระราधानเป็นรางวัลแก่หนุมานทหารเอกของพระองค์ จึงทรงส่งศรพรหมมาศแล้วออกไป มีรับสั่งให้หนุมานเหาะตามลูกศรไป ถ้าลูกศรตก ณที่ใด ก็จะทำให้หนุมานครองเมืองนั้น ลูกศรไปตกที่ทุ่งพรหมมาศ ละพบุรี หนุมานจึงได้ครองเมืองละพบุรี อนุภาพของลูกศรพระรามนั้นร้อนแรงมาก เมื่อตกลงมาทำให้พื้นดินบริเวณนั้นสุกไปทั่ว ดินที่สุกนี้เรียกกันว่าดินสอพอง ดินสอพองมีมากในละพบุรี และเป็นสินค้าที่ขึ้นหน้าขึ้นตาอย่างหนึ่งของจังหวัด

พระราชวังนารายณ์ราชนิเวศน์ สร้างราว พ.ศ. ๒๓๐๘ ภายในพระราชวังนี้มีพระที่นั่งอยู่ ๔ องค์คือ

๑) พระที่นั่งจันทรพิศาล สร้างด้วยอิฐถือปูน เป็นสถาปัตยกรรมแบบไทยแท้ พระที่นั่งองค์นี้สร้างขึ้นพระที่นั่งเดิมของสมเด็จพระนารายณ์ ราชโอรสองค์ใหญ่ของพระเจ้าอยู่หัว สมเด็จพระนารายณ์ ๔ เสด็จประทับที่พระที่นั่งองค์นี้ตลอดระยะเวลา ๔ เดือนในปีหนึ่ง ๆ สมัยรัชกาลที่ ๔ ได้โปรดให้ปฏิสังขรณ์คราวหนึ่ง ปัจจุบันใช้เป็นที่ตั้งแสดงโบราณวัตถุของสาขาวิชาศิลปะแห่งชาติ

๒) พระที่นั่งพิมานมงกุฎ สร้างในสมัยรัชกาลที่ ๔ ได้โปรดให้เป็นที่ประทับ ปัจจุบันใช้เป็นที่ทำการหน่วยศิลปากร

๓) พระที่นั่งดุสิตสวรรค์ธัญญมหาปราสาท อยู่ด้านใต้ของพระที่นั่งพิมานมงกุฎ สร้างแบบไทยปนฝรั่งเสศ สมเด็จพระนารายณ์มหาราชทรงใช้พระที่นั่งองค์นี้เป็นที่รับแขกเมือง และ พระที่นั่งองค์นี้เองที่ น. เชาวเลียว เดอ โชมองค์ ราชทูตฝรั่งเศส นำพระราชสาส์นของพระเจ้าหลุยส์ที่ ๑๔ ขันพลอกล่า ๑ ฉวาย

๔) พระที่นั่งสุทธาสวรรค์ พระที่นั่งองค์นี้ สมเด็จพระนารายณ์ ๔ โปรดให้สร้างเป็นที่ประทับอยู่กับพระที่นั่งจันทรพิศาล เป็นพระที่นั่งที่สง่างามมาก สมเด็จพระนารายณ์ ๔ ได้เสด็จสวรรคต ณ พระที่นั่งองค์นี้เมื่อ พ.ศ. ๒๓๓๑



ซ้าย
Left — ละครบนแท่นที่ศาลพระกาฬ
Dancing is often staged as
thank-offering to the sacred
image of Phra Kan at Phra
Kan Shrine.

กลาง
Middle — สาวงามบ้านหมี่ คั่วและหัดข้าว
Young village belles at work
pounding and winnowing rice at
Ban Mi, Lop Buri

ล่าง
Bottom — ลิงอุ้มและแม่ ที่ศาลพระกาฬ
Mother monkey nursing her
baby at Phra Kan Shrine.

วัดพระศรีมหาธาตุ อยู่หลังสถานีรถไฟ วัดนี้สร้างขึ้นในสมัยสมเด็จพระนารายณ์มหาราช เพื่อถวายแด่พระนารายณ์มหาราช วัดนี้มีพระพุทธรูปปางนาคปรกจำนวนมาก

ศาลพระกาฬและศาลพระนารายณ์ ผู้ไปเที่ยวชมลพบุรีทางรถไฟจะเห็นศาลทั้งสองได้ชัด เป็นมณฑปสองชั้น หลังคาซ้อนกันสามชั้น มีพระพุทธรูปปางนาคปรกอยู่หน้าศาลพระกาฬ ศาลพระนารายณ์มีพระพุทธรูปปางนาคปรกอยู่หน้าศาลพระนารายณ์

ในบริเวณศาลทั้งสองแห่งนี้ มีผู้ล่องเรืออยู่ ลิงเล่นน้ำในบ่อน้ำ
ที่วัดพระศรีมหาธาตุ เป็นวัดที่สวยงามและเก่าแก่ มีพระพุทธรูปปางนาคปรกจำนวนมาก
และพระพุทธรูปปางนาคปรกจำนวนมาก

3. Dusit Sawan Dhanya Mahaprasart—located to the south of Piman Mongkut Hall. It was built in Thai- French style. It was in this hall that King Narai granted audience to Chevalier de Chaumont, the first French envoy from the court of Louis XIV who presented him with a message from the King.

4. Sutha Sawan Hall—built in the reign of King Narai. It was famous for its magnificent decorations and the historical fact that King Narai passed away here.

Wat Phra Sri Mahadhart—a large temple built during the Khmer era. This temple was restored with certain additions by several monarchs. It is well-known for its “chedis” of various shapes and sizes and Buddha images of exquisite workmanship.

Phra Kan (Lord of Death) and Narai Shrines—These are the two shrines that meet the visitor’s eyes as soon as he steps off his train as they are located near the railway station.

In Phra Kan Shrine is installed a four-armed idol behind which is the other temple where an image of Narayana is enshrined. Both are considered very sacred sanctuaries. A very unfamiliar sight for new visitors is a big herd of tame monkeys swarming about both shrines.

Residence of Vichayen—located to the north of King Narai’s palace. Built in Thai- French style, it was a place where lived Constantine Phaulkon, King Narai’s Greek adviser who became very powerful and was given the high title of “Chao Phya”. He is known to have spent the remaining years of his life there.





จากงานวชิราวุธานุสรณ์ FROM VAJIRAVUDH FAIR

เพื่อเป็นการเทิดพระเกียรติและรำลึกถึงพระมหากรุณาธิคุณของพระบาทสมเด็จพระมงกุฎเกล้าเจ้าอยู่หัว ทางการจัดงานวชิราวุธานุสรณ์ ระหว่างวันที่ ๒๕ พฤศจิกายน ถึง ๓ ธันวาคม ๒๕๑๑ ในบริเวณพระราชอุทยานสราญรมย์ พระนคร

พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวได้เสด็จพระราชดำเนินไปทรงเปิดงานเมื่อบัดวันที่ ๒๕ พฤศจิกายน

ราชกิจจานุเบกษา ทางคณะกรรมการจัดงานได้รวบรวมไว้สร้างและบูรณะถาวรวัตถุอันเป็นอนุสรณ์แห่งองค์พระมหากษัตริราชเจ้าพระองค์นี้ และสำหรับเป็น คณะกรรมการได้ดำเนินการรับบริจาคเงินจากผู้มีจิตศรัทธาทั้งในและต่างประเทศ เพื่อสมทบทุนช่วยเหลือทหารตำรวจ และพี่น้องชาวไทยที่ได้ออกไปปราบปรามผู้ก่อการร้ายตามชายแดนและร่วมรบกับพหุมิตรด้วย

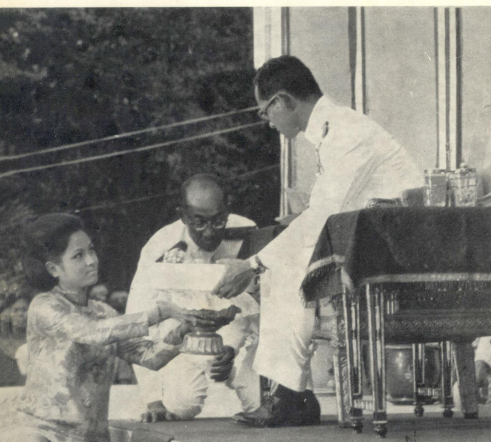
ในงานนี้นอกจากจะมีการละเล่น ออกวัน และการแสดงกิจกรรมของกระทรวงทบวงกรมต่าง ๆ แล้ว ยังมีการประกวดนางสาวไทยเช่นที่เคยมีมาทุกปีด้วย

Commemorating the anniversary of the demise of the late King Rama VI, a fair known as Vajiravudh Fair was held from November 25 to December 3, 1968, at Saranrom Gardens, Bangkok.

His Majesty the King graciously opened the Fair on the afternoon of November 25, observed as Vajiravudh Day.

The Fair is annually organized and the proceeds usually go to the construction and repairs of places and buildings dedicated to the late king. At this year's Fair, the Organizing Committee invited public contribution to the fund in aid of servicemen and members of the police force at present involved in suppressing the terrorists in the border area and abroad.

The Fair, featuring various kinds of entertainment, stalls and display of activities of several Ministries and Departments, was as usual highlighted by the Miss Thailand contest.

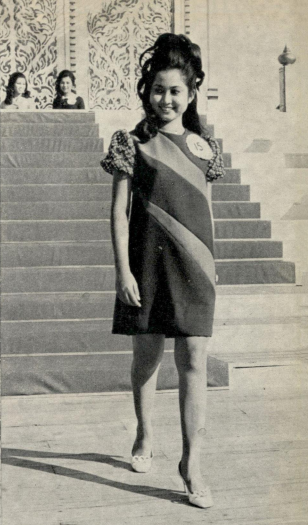


▲ หลังจากทรงเปิดงานแล้ว พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว ทรงรับของเซ่งฉิมที่ทางร้านจัดไปออกถวายในงานนั้นเถิดฯ ๑๖๖

After performing the opening ceremony His Majesty the King was presented with gifts by owners of the stalls set up at the Fair.

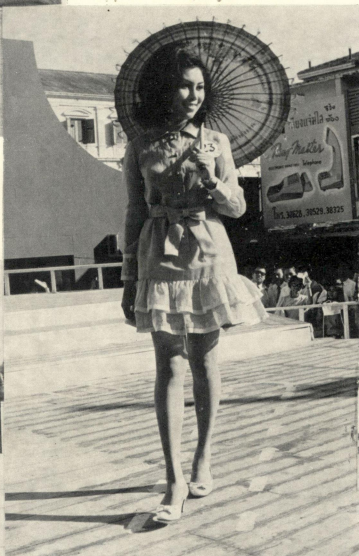
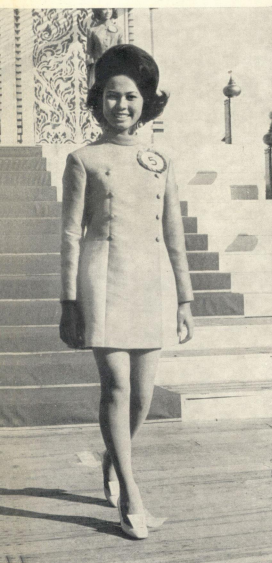
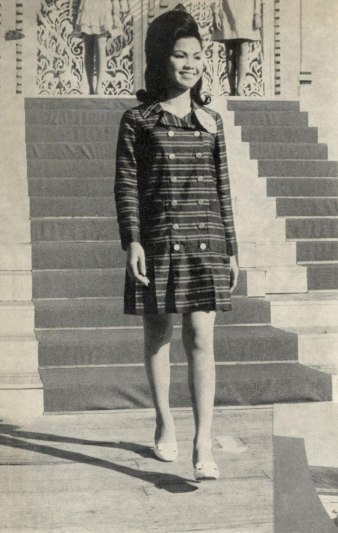
เสด็จพระราชดำเนินทอดพระเนตรบริเวณงาน ▶
His Majesty touring the Fair in the royal car.





การซ้อมเดินในตอนเช้า

Beauty contestants at a morning rehearsal.



การซ้อมเดินในตอนเช้า และ
การประกวดในตอนค่ำ
A morning rehearsal
and a phase of the contest.



บนซ้ายและขวา - มิตทรา ภัทรนาวิก และจันทพร สุรินทร์เป้า
Top left and right—Mitira Pattranawik and Chantaporn Surinpao.

ล่างซ้ายและขวา - เนตรทราย ชลาธาร และ ศรีมาศ ทิพย์มณฑา
Lower left and right—Netsai Chalatharn and Srimai Tipmonta.

ท่านผู้หญิงไสร จรุเสถียร กำลังสวมมงกุฎให้
 แสงเดือน แม้วางที่ บนเวที
 Saengduen Maenwong is being crowned
 Miss Thailand by Thanpuying Sawai Charu-
 sathira on stage.



แสงเดือนได้รับเลือกเป็นนางสาวไทย SAENGDUEN CROWNED MISS THAILAND

หลังจากการประกวดซึ่งใช้เวลาทั้งหมด ๕ วัน ปาร์ควู้ด แสงเดือน แม้วางที่ วันที่ ๑๑ ปี
 ซึ่งบริษัทเมืองทองเป็นผู้จัดตั้งเข้าประกวด ได้รับเลือกเป็นนางสาวไทย ประจำปี ๒๕๑๑
 เธอได้สวมมงกุฎเมื่อเวลา ๒๔.๐๐ น. ของคืนวันที่ ๓ ธันวาคม โดยมีท่านผู้หญิง ไสร
 จรุเสถียร เป็นผู้สวมให้ (ภาพบน) และในภาพกลาง อดีตศรีประจักษ์เสนาธิ์ นางสาวไทย
 ปี ๒๕๑๐ เป็นผู้ช่วยจัดเข็มแถบนางงามให้แก่นางสาวไทยคนใหม่
 แสงเดือน มีส่วนลึก ๓๕ - ๒๓ - ๓๖ มีชื่อเล่นว่า "ตุ้ม" เป็นชาวธนบุรีโดยกำเนิด
 ได้รับการศึกษาจนชั้นมัธยมศึกษาโรงเรียนศึกษานารี
 นอกจากนางสาวประจักษ์เสนาธิ์ซึ่งได้รับจากการประกวดครั้งนั้นแล้ว แสงเดือนได้รับรางวัล
 เงินสด ๘๐,๐๐๐ บาท สร้อยเพชราวุธ แหวนทองคำ ถ้วยทองรางวัล นกพิกาทองคำ เครื่องรับวิทยุ
 โทรทัศน์ และบัตรโดยสารเครื่องบินไปญี่ปุ่น ไป - กลับ ๒ ครั้ง และของขวัญอื่น ๆ อีกมาก
 แสงเดือนให้สัมภาษณ์เมื่อได้รับมงกุฎแล้วว่า บัดนี้เธอเป็นคนชอบประจักษ์ และยินดีที่
 รับใช้ประเทศชาติ เธอพร้อมที่จะเดินทางไปเวียดนาม เพื่อช่วยรักษาพยาบาลทหารบาดเจ็บ
 และกล่อมขวัญทหารไทยซึ่งปฏิบัติการรบอยู่ ณ ที่นั้น

After a month-long suspense and frenzied speculation among the
 Thai and foreigners alike, Saengduen Maenwong was crowned Miss
 Thailand after the five-day contest held at Vajiravudh Fair. The
 nineteen-year-old beauty, whose vital statistics were 35-23-36, was
 sponsored by Muang Thong Company Ltd.

The announcement was made at 24.00 hours of December 3,
 1968 thus entitling Saengduen Miss Thailand of 1968. She was crowned
 on the occasion by Thanpuying Sawai Charusathira (top picture). And
 in the lower picture, Apantri Prayuthsani, Saengduen's predecessor, who
 was also present on the stage, helped adjust the title sash for her.

Nicknamed "Toom", Saengduen was born in Thon Buri and
 was a graduate of Suksanari School in that twin city of Bangkok.

Saengduen received a cash award of 80,000 baht, a diamond
 crown, a diamond locket, a cloak, a gold cup, a gold wrist-watch, a
 TV receiving set and two round-trip tickets to Japan.

Saengduen stated at an interview after being pronounced the
 winner that she now belonged to the public so she was ready to do
 anything for the nation. She said, if called upon to do so, she would
 be ready to visit the Thai contingent in active service in Vietnam. "I
 would help take care of the wounded and boost their morale", she
 concluded.



แสดงต้อนรับนางสาวไทยทั้ง ๕ จากซ้าย นิตติพร ปัทธนาวิก ศรีมาศ ทิพย์มณฑา เนตรทวาท ชอธาร และ จันทพร สุรินทร์ไพร่
Enthroned as Miss Thailand Saengduen proudly poses with her four runners-up, who are from left : Mitira Pattranawik, Srimai Tipmonta, Netsai Chalatharn and Chantaporn Surinpao.

เบียร์ตราสิงห์เป็นเบียร์ไทย

ดื่ม
แล้ว
ชื่น
ใจ

*There is no better
beer than...*

SINGHA
BEER

The Thai beer

Boon Rawd Brewery

TEL: 47008-47009 CABLE: BREWERY BANGKOK THAILAND

ดื่ม
ได้
ดื่ม
ดี

บริษัท บุญรอดบริวเวอรี่ จำกัด

โทรศัพท์ ๔๗๐๐๗ - ๔๗๐๐๘ โทรเลขย่อ "บริวเวอรี่ กรุงเทพฯ"

MAKING KATHIN



ตามพระพุทธรูปนี้ใน ระยะเวลาเข้าพรรษา มีกำหนด ๓ เดือน ก็เริ่มแต่ขึ้น ๑๕ ค่ำ เดือน ๘ ไปจนถึงวันขึ้น ๑๕ ค่ำ เดือน ๑๑ ในระยะเข้าพรรษา ๓ เดือนนี้ พระภิกษุสามเณรจะต้องจำพรรษาอยู่ในวัดวาอาราม จะไม่ได้รับอนุญาตให้เดินทางเพื่อเผยแพร่พระธรรมคำสั่งสอนของพระพุทธองค์และกัณฑ์จำวัด ณ ที่อื่นใดนอกไปจากที่วัดที่ได้กำหนดไว้ว่า จะจำพรรษาคอดกุกกาเข้าพรรษา การที่มีพระพุทธรูปอยู่ไว้ตั้งนั้นก็ด้วยเหตุผลหลายประการคือ นอกจากระยะเวลานั้นจะเป็นฤดูฝนและฤดูไถหว่านพืชผลของชาวบ้านแล้ว พระสงฆ์ผู้จาริกไปถืออาจะไปเหยียบย่ำทำลายพืชพันธุ์ธัญญาหารที่ชาวบ้านไถหว่านไว้ได้

เมื่อออกพรรษาแล้วพระภิกษุสงฆ์และสามเณรก็จะจาริกส่งสวนเวในยศต์ได้ตามปกติ และตามพระพุทธรูปนี้ สงฆ์ซึ่งได้จำพรรษาครบ ๓ เดือนแล้วมีสหกิจจะได้รับผ้ากฐิน ซึ่งชาวบ้านนำไปถวายได้ ฉะนั้นการถวายผ้ากฐินห่มแต่พระสงฆ์ ที่เรียกว่า “ผ้ากฐิน” ซึ่งกำหนดระยะเวลาถวายไว้ ๑ เดือนนับแต่วันออกพรรษาเป็นต้นไปนั้น ก็มีจุดมุ่งหมายเพื่อเป็นเครื่องตอบแทนและสักการแด่พระสงฆ์ผู้ได้จำพรรษาครบ และพระสงฆ์ก็จะได้ใช้ผ้ากฐินนั้นในโอกาสออกพรรษาต่อไป

การถวายผ้ากฐินนั้น เป็นประเพณีไทยเก่าแก่ที่ปฏิบัติกันมาช้านานตั้งแต่สุโขทัยเป็นราชธานีเรื่อยมาจนกระทั่งทุกวันนี้ อันที่จริง การทอดกฐินเป็นการบุญที่ออกจะถูกต้องกับอริยสัจคนไทยเป็นส่วนมาก เพราะการไปทอดกฐินนั้นมักจะไม่ทำที่วัดในท้องถิ่นของตน แต่ชอบไปทอดกันตามวัดที่ห่างไกลออกไป ฉะนั้น การไปทอดกฐินก็เท่ากับไปทำบุญรวมกับการท่องเที่ยวที่สัจจและสนุกสนานไปในตัว

การถวายผ้ากฐินมี ๒ วิธีด้วยกัน โดยปกติแล้วผ้าไตรจีวรและเครื่องอัฐบริวารต่าง ๆ ที่จะถวายใน

บน — นำฝ้ายที่เก็บจากไร่เข้าเครื่องหีบฝ้าย เพื่อแยกเมล็ดออกจากฝ้าย
Top — Ginning of cotton picked from the farm.

กลาง — ใช้ก่อดัดเพื่อให้ฝ้ายฟูกระจาย
Middle — Now cotton fibre is made fluffy.

ล่าง — นำฝ้ายที่ดัดแล้วมาม้วนเป็นม้วนเล็ก ๆ
Bottom — The fluffed-up cotton fibre is being wound on to spools.

ROBES IN A DAY

Buddhist Lent observance lasts three months from the 15th day of the waxing moon of the eighth lunar month to the same date in the eleventh lunar month. During the three-month lenten period, monks and novices confine themselves to their monasteries or another place of residence of their choice. They are not allowed to spend the night outside their prescribed quarters or travel about to propagate the Lord Buddha's teaching. The main reason is during this period which coincides with the rainy and sowing season wandering monks are likely to do damage to the crop as they actually did in the Buddha's time.

However, after the termination of Lent, monks and novices are free to move from place to place and to journey forth on pilgrimages. According to the regulations, monks, who have completed the observance of Lent, are fully qualified to accept monastic robes presented by the faithful as a kind of tribute for their strict observance of the monastic discipline. Hence on the termination of Lent, there is a custom of presenting robes to the monks at various monasteries called "Kathin" which lasts a month from the end of Lent, that is on the first day of the waning moon of the eleventh lunar month. The new robes come in very handy for the monks for they really need new clothing when they are free to journey forth on pilgrimage.

This age-old ceremony of presenting the Kathin robes has been observed since the Sukhothai period. In fact, this kind of merit-making is in keeping with the general disposition of the Thai who one and all have an itch to travel. As the presentation of the robes usually takes place at a far away monastery it affords an ideal occasion for combining merit-making with the pleasure of travel derived mainly from a few pleasant hours spent in the company of one's choice, sightseeing, eating and drinking and having a good time generally.

There are two ways of presenting the Kathin robes. As a rule monastic robes and the accessories to be presented are to be brought to the monastery before-hand by the sponsor of the Kathin. The sponsor



บน — ทำชว่ยกัณเป็นผ้าย

Top — Girls lend their hands in spinning thread.

กลาง — ช่วยกันเค็มที่เพื่อบุญกุศล

Middle — Everyone is doing his bit to contribute to the worthy cause.

ล่าง — เบียดค้ำเพื่อทำเป็นใจ

Bottom — Skeins of thread.



ทีนั้น เจ้าของกฐินเป็นคนซื้อหาหรือเตรียมไว้ล่วงหน้า เมื่อถึงวันทอดก็เพียงแต่นำของกฐินไปทอด ขวดก็ได้จ้องไว้เท่านั้น การถวายผ้ากฐินเช่นนี้เรียกว่า มหากฐิน เป็นการทอดกฐินชนิดที่สะดวก รวดเร็วและ นิยมปฏิบัติกันโดยทั่วไป

แต่การถวายผ้ากฐินอีกวิธีหนึ่งที่เรียกว่า จุลกฐิน นั้น คัดแยกแคะดักออกไป จุลกฐินต้องอาศัยความร่วมมือร่วมใจของพุทธศาสนิกชนจำนวนมาก ตลอดทั้งต้องได้ช่างทอผู้ชำนาญมาร่วมด้วย ทั้งนี้เพราะการเตรียมผ้ากฐินอันประกอบด้วยส่นจิว ๗๑ จะต้องถวายนั้น จะต้องทำให้แล้วเสร็จภายในวันเดียว เนื่องด้วยเวลาจำกัด ทั้งยังจะต้องประสมกับความยุ่งยากอื่น ๆ และต้องสิ้นเปลืองแรงงานมากเช่นนี้ ทุกวันนี้นักการถวายผ้ากฐินแบบจุลกฐินจึงไม่ค่อยได้เห็นบ่อยครั้งนัก

การเตรียมผ้ากฐินแบบจุลกฐินนั้น ตามประเพณี นิยมจะเริ่มตั้งแต่ไปเก็บปูผ้ายกในไร่ แล้วนำมาเข้าเครื่องที่ปั่นฝ้ายเพื่อแยกเมล็ดฝ้ายออก คัดฝ้ายให้กระจ่าย ม้วนให้เป็นหลอดเล็ก ๆ นำเข้าเครื่องกรอบันให้เป็นเส้นด้าย เบียดด้ายเป็นใจ แล้วนำไปย้อมสีเหลือง ตากด้ายที่ย้อมแล้วให้แห้ง นำเข้าเครื่องหูกเข้าพิมพ์ เริ่มทอให้เป็นผืนผ้า แล้วจึงนำผืนด้ายเข้าเป็นผืนผ้าจิวสำหรับองค์กฐิน เพื่อให้ทันทอดจุลกฐินภายในวันนั้น การเตรียมผ้านี้ยุ่งยากไกลไกล เพราะต้องแข่งกับเวลา ฉะนั้นจึงต้องอาศัยความสามัคคีร่วมมือพร้อมทั้งกำลังใจและกำลังกาย งานนี้จะลุล่วงไปด้วยดีได้

ภาพที่นำมาลงพิมพ์ในฉบับนี้ ได้มาจากจุลกฐินวัดสี่คั่วดงจังหวัดธนบุรี คณะผู้ทอดเป็นชาวบ้านหาดเสี้ยว อำเภอสรีสะเกษ จังหวัดสุโขทัย รวมคณะกันได้ จำนวน ๘๕ คน มีทั้งผู้เฒ่าผู้แก่หนุ่ม และสาวหอบหิ้วเครื่องมือเครื่องใช้กันมาทำบุญ เริ่มลงมือเก็บฝ้ายกันตั้งแต่ตอนตีห้า และได้อาศัยผู้ใจบุญจากบ้านใกล้เคียงในพระนครและธนบุรี มาร่วมแรงร่วมใจกันคนละไม้คนละมือ ดำเนินเป็นองค์จุลกฐินอย่างครบครัน และทำเท่าไรถวายได้สองหมื่นครั้งในวันเดียวกันนั้น (เรียบเรียงจากเรื่องจุลกฐิน ของนายพูน เกษจำรัส)

บน กลาง และล่าง — นำด้ายมีย้อมสีเหลือง เสริมแล้ว

บิดให้หมาด

These three pictures show skeins of thread being dyed yellow and then wrung to dry later.

just goes to the monastery to present the robes. This is called "Maha Kathin", the more popular and usual form.

There is, however, another way of presenting the Kathin robes called "Chula Kathin" or smaller Kathin which is rather complicated and relies to a great extent on the co-operation of a great many participants. Above all the co-operation of skilful weavers must be enlisted for the robes have to be made on the spot and, what is more, within one day. Owing to the pressure of time and the labour involved this kind of Kathin is becoming a rarity.

Traditionally speaking, the making of the Kathin robes starts with picking cotton from the plantation, then all cotton is sent to the cotton gin for separating the fibre from the seeds. Next the cotton fibre will be spun and wound into thread on to wooden spools. The skeins of thread, after being dyed yellow and completely dried (usually with the help of charcoal stoves) are set in hand - looms and shuttles and the weaving then begins by a group of skilled weavers. The yellow cloth will then be cut and sewn as monastic robes. As mentioned above, the whole process has to be completed within a day.

Photographs shown here were taken from the Chula Kathin ceremony at Deedua Monastery, Thon Buri, by a group of 75 devout Buddhists from Ban Haad Siew, amphoe Si Satchanalai, Sukhothai. They began picking cotton at 5.00 hours and the robes were finished and presented on the same day at 19.30 hours.



บนและกลาง — ตากผ้าที่ย้อมให้แห้งด้วยความร้อน
จากแสงแดดและไฟจากเตาถ่าน

Top and middle—Thread is dried in the hot sun and
with the help of charcoal stoves.

ล่าง เตรียมผ้าเข้าหูก

Bottom — Preparing thread before feeding it into the
loom.

ไม่ว่าหญิงหรือชาย
ช่วยกันทอเพื่อให้แล้ว
เสร็จทันเวลา เพื่อนำไป
ตัดเย็บเป็นองค์กฐินต่อไป



Experienced weavers both male and female are greatly needed to speed up the weaving of the cloth. The cloth is then cut and made into monastic robes.



ชาวบ้านบวชมาช่วย
กันทำบาตร ซึ่งเป็นสิ่ง
หนึ่งในเครื่องอัฐบริขาร
ของสงฆ์



Fashioning the begging bowl, one of the eight requisites of a Buddhist monk.

เปิดทางหลวงสาย ๓๐๔ และ ๓๓๑

HIGHWAYS 304 AND 331 OPENED

เมื่อวันที่ ๑๑ ธันวาคม ๒๕๑๑ จอมพล ถนอม กิตติขจร นายกรัฐมนตรี ได้ไปทำพิธีเปิดทางหลวงสาย ๓๐๔ และ ๓๓๑ ที่บริเวณทางแยกบริเวณถนนมิตรภาพสู่อำเภอภักดีไชย ซึ่งนายเลโอนาร์ด อังเกอร์ เอกอัครราชทูตอเมริกันประจำประเทศไทย เป็นผู้มอบให้

ถนนสายใหม่นี้มีระยะทางยาวทั้งสิ้น ๓๖๐ กิโลเมตร เชื่อมระหว่างจังหวัดและนครราชสีมา ได้เริ่มก่อสร้างมาตั้งแต่ปี ๒๕๐๘ ตามข้อตกลงระหว่างรัฐบาลไทยกับรัฐบาลสหรัฐอเมริกา ในด้านความช่วยเหลือเกี่ยวกับทางคมนาคม

ผู้ก่อสร้างทางหลวงสายนี้ได้แก่กองพันทหารช่างที่ ๒๓ ของไทย และกองพันทหารช่างที่ ๕๓๑ ของกองกำลังส่งเสริมของสหรัฐ ฯ ในประเทศไทย

ต่อจากนั้น นายกรัฐมนตรีได้เดินทางโดยรถยนต์ไปทำพิธีเปิดป้ายชื่อหมู่บ้านพัฒนาบ้านเดี่ยว ตำบลอนาคิ อำเภอบึงนาราง จังหวัดพิจิตร ซึ่งมีประชาชนอาศัยอยู่กว่าหมื่นคน

หมู่บ้านพัฒนาแห่งนี้ได้รับความสะดวกเหลือในการก่อสร้างจากทางราชการกับทหารช่างสหรัฐ ฯ ดังกล่าว มีวัดเป็นศูนย์กลางการพัฒนาจิตใจ ทั้งยังมีศาลาประชาคม ห้องสมุด การประปา ตลอดจนโรงไฟฟ้าซึ่งมีกำลังถึง ๑๐๐ กิโลวัตต์ นับว่าเป็นหมู่บ้านพัฒนาแห่งแรกในประเทศไทยที่มีการพัฒนาทางอุตสาหกรรมและสมบูรณ์ที่สุดในทุกทาง

On December 11, 1968 Prime Minister Field Marshal Thanom Kittikachorn presided over the opening ceremony of 304 and 331 highways at the Friendship highway junction dedicated by US Ambassador Leonard Unger.

The construction of the 360-kilometre-long strip joining Sattahip and Nakhon Ratchasima began in 1965 under the Thai-US Agreement on communications aid.

The road-building was done by the 23rd Royal Thai Army Engineer Battalion and the 538th Engineer Battalion of the US Army Support, Thailand.

At the conclusion of the opening ceremony, the Prime Minister proceeded to a model development village at Bansiew, tambol Nadee, amphoe Kabin Buri, changwat Pichin Buri. The inhabitants of this village number over 10,000.

Being the first completed model village in Thailand, the community has a temple, public hall, library, fresh water supply and 100-kilowatt electrical system.

บน นายกรัฐมนตรีสัมผัสมือกับเอกอัครราชทูตสหรัฐ ฯ ประจำประเทศไทย

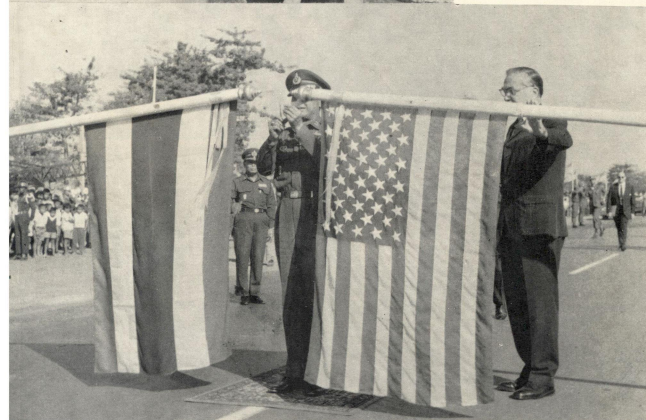
กลาง นายกรัฐมนตรีทำพิธีตัดริบบิ้นเปิดถนน

ล่างแขกผู้มีเกียรติและผู้มีส่วนช่วยเหลือเกี่ยวกับการสร้างทางหลวงและหมู่บ้านพัฒนาแห่งนี้

Top — Prime Minister Field Marshal Thanom Kittikachorn shaking hands with US Ambassador Leonard Unger.

Middle — The Prime Minister cutting the ribbon opening the highway.

Bottom — Distinguished guests and contributors to the construction work posing for photograph with the Prime Minister (fourth from left).





◀ ทางหลวงสายใหม่ - ยาว ๑๒๔ กิโลเมตร เชื่อมระหว่างดัตกับพนมสารคาม และเป็นช่วงสุดท้ายของข้าทางหลวงสายนครราชสีมา - ดัต

The Inland Road — This 124-kilometre highway extends from Sattahip to Phanom Sarakham and is the final link in the Nakhon Ratchasima to Sattahip road network.

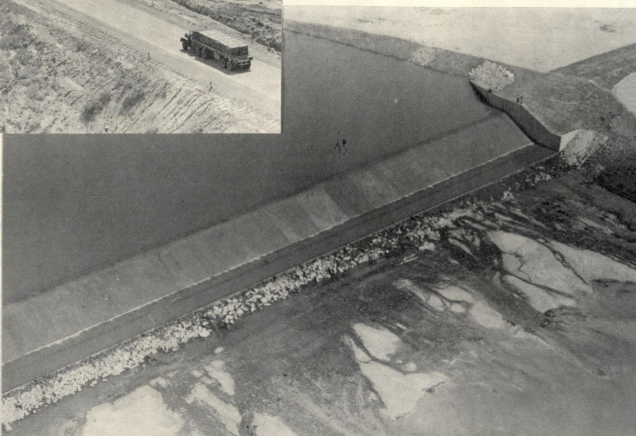


◀ ทางหลวงสายนครราชสีมา - กบินทร์บุรี เป็นทางหลวงแบบสองทางวิ่ง ยาว ๑๓๖ กิโลเมตร วกเวียนไปตามหุบเขาและภูเขา

The Nakhon Ratchasima to Kabin Buri Highway — This two-lane 136-kilometre highway winds through both low-lying rice paddies and mountainous terrain.

▼ เขื่อนที่อ่างเก็บน้ำบางไผ่ - อ่างเก็บน้ำใหม่แห่งใหม่ มีเนื้อที่ ๒,๔๐๐ ไร่ และเก็บน้ำได้เกือบ ๘ พันล้านลิตร

The dam at the Bang Phai Reservoir covers an expanse of 2,400 rai and can store almost 8 billion litres of water.



▼ บ้านที่สร้างเสร็จแล้วหลังหนึ่งในหมู่บ้านพัฒนา-หมู่บ้านแห่งนี้ มีไฟฟ้าใช้ ประปาใช้ มีบ้านเรือนทันสมัย มีห้องสมุด วัด และศูนย์อำนวยการ ราษฎรในท้องถิ่นเป็นผู้สร้าง โดยได้รับความช่วยเหลือจากกองพันทหารช่างที่ ๒๐ ของกองทัพบกไทย กับกองพันทหารช่างที่ ๕๓๘ ของกองกำลังส่งเสริมของสหรัฐ ฯ ในประเทศไทย



◀ A completed building in the model village — The village has electrical and water systems as well as up-to-date housing, a new library, a temple and an animal husbandry centre. The community was constructed by the villagers with assistance from the 23rd Royal Thai Army Engineer Battalion and the 538th Engineer Battalion of United States Army Support, Thailand (USARSUPHAI).

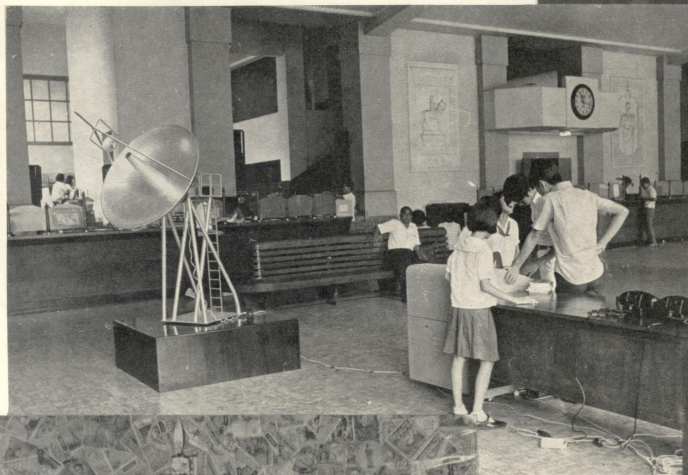
นิทรรศการไปรษณีย์

POST AND TELEGRAPH EXHIBITION

ระหว่างสัปดาห์ที่สาธิตแห่งการเขียนจดหมาย ๖-๑๒ ตุลาคม ๒๕๑๑ กรมไปรษณีย์โทรเลข ได้จัดนิทรรศการขึ้น ณ ที่ทำการใหญ่ ถนนเจริญกรุง ในการได้นิทรรศการดังกล่าวไปรษณีย์ ขากร การประกวดภาพประดิษฐ์จากดวงตราไปรษณียากร บริการไปรษณีย์ และบริการโทรคมนาคม ให้ประชาชนเข้าชมโดยไม่คิดมูลค่า ปรากฏว่างานนี้ได้รับความสนใจจากประชาชน ทั้งไทยและต่างประเทศ รวมทั้งนักศึกษาเป็นจำนวนมาก

The annual International Letter Writing Week was held at the Post and Telegraph Department from October 6 to 12, 1968. During the week the Exhibition featuring postage stamps, designs made of stamps, postal services and telecommunication services, was organized and open to the public.

The event attracted great crowds.

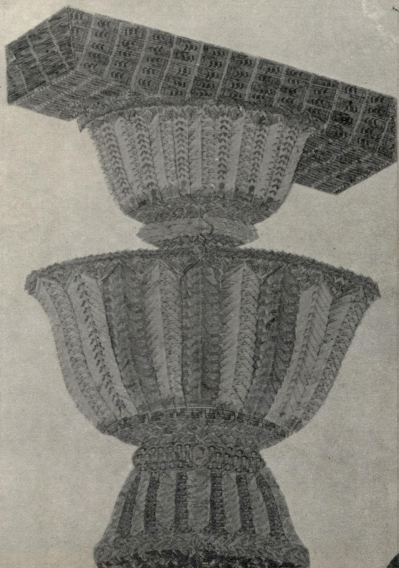


บน แสดงรูปของชาติต่าง ๆ
กลาง บริการโทรคมนาคมทางดาวเทียม
ล่าง การประกวดภาพประดิษฐ์จาก
 แสตมป์ ในหัวข้อ "รัฐธรรมนูญ"

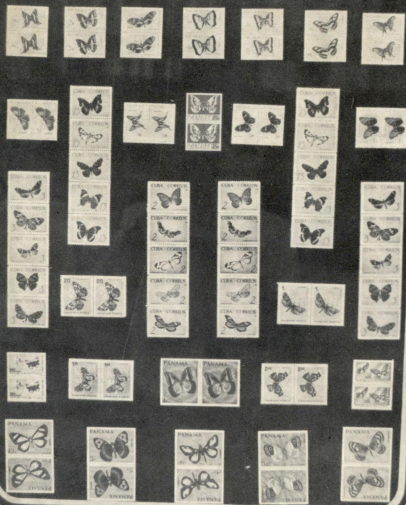
Top - A display of stamps of various nations.

Middle - An exhibition featuring satellite communication.

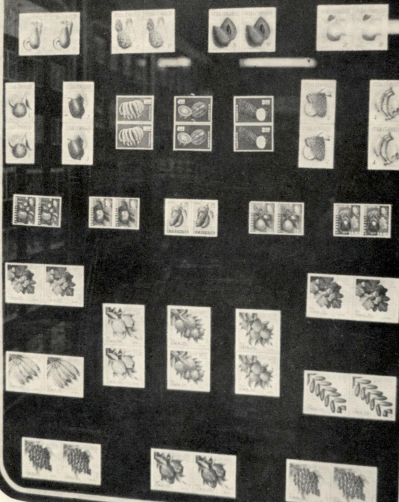
Bottom - Competition of pictures formed by montages of stamps on the theme "Constitution". The winner is shown in the bottom left picture depicting His Majesty the King granting the new Constitution, made up of 10,000 stamps.



ผีเสื้อ



ผลไม้



left : Butterfly stamps.

right : Fruit stamps.

Writing Week stamps (right).

stamps (bottom pictures).



นก





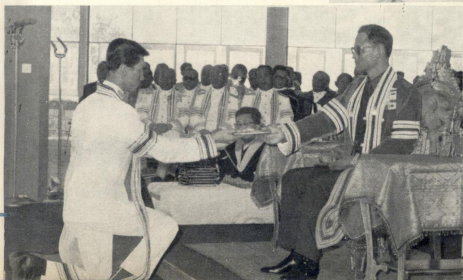
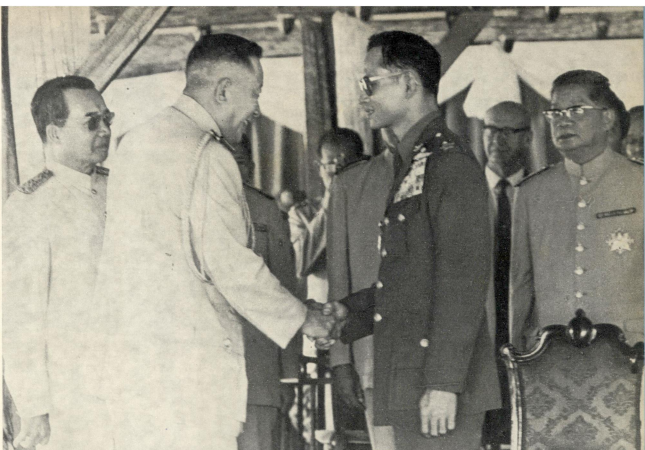
พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวทรงมีพระราชปฏิสันถารกับสมเด็จพระเจ้ามหาธีรวิตรแห่งราชอาณาจักรลาว (บน) หลังจากทรงกล่าวนำเปิดการเดินกระแสไฟฟ้าแรงสูงจากเขื่อนอุบลรัตน์ ประเทศไทย เพื่อส่งข้ามแม่น้ำโขงไปจังหวัดอาตตาราวา บนแพเหล็กกลางที่กวางแม่น้ำโขง จังหวัดหนองคาย เมื่อ ๑๖ ธันวาคม ๒๕๑๑ (กลาง)

และลงจากรา สมเด็จพระเจ้ามหาธีรวิตรแห่งราชอาณาจักรลาวเปิดการเดินกระแสไฟฟ้าข้ามแม่น้ำโขงไปจังหวัดจันทน์

ต่อจากนั้นในวันเดียวกัน พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวได้เสด็จฯ โดยเครื่องบินพระที่นั่งไปยังจังหวัดอุดรธานี แล้วทรงเสด็จไปร่วมพิธีทวงคืนผืนดินจากจีนที่ขอนแก่น เพื่อพระราชทานปริญญาบัตรแก่ศาสตราจารย์ (ทางเกษตร) แก่บัณฑิตผู้สำเร็จการศึกษา ๓๕ คน และปริญญาบัตรการเกษตรศาสตรบัณฑิต ๒๕ คน ซึ่งเป็นนักศึกษาที่รุ่นแรกที่สำเร็จจากมหาวิทยาลัยแห่งนี้

His Majesty the King is seen here having a warm hand-shake with the King of Laos (top picture) after the former had performed the ceremony of inaugurating the power line across River Mekong. His Majesty in the lower picture is pressing the button to open the power line from Ubol Ratana Dam to Udorn sub-station while the King of Laos in the bottom right picture is pushing the button opening the power line across the river to Vientiane. The historic ceremony took place on December 16, 1968 on a raft moored in the middle of the river.

Later on the same day, His Majesty helicoptered to Khon Kaen University, changwat Khon Kaen, where he conferred degrees upon the first batch of the University's graduates in Agriculture and Engineering numbering respectively 35 and 24.





▲ พอล ทวีร์เวอร์คิสเตอร์ กรมเนชันแนลพีพีพีแห่งประเทศไทย รองนายกรัฐมนตรี ทรงเป็นประธานในการแจกรางวัลแก่ผู้ชนะการประกวดเรื่องความวันเกียรติประเทศ ณ กระทรวงการต่างประเทศ เมื่อ ๒๔ ตุลาคม

ผู้ชนะรางวัลที่หนึ่งประเภทบุคคลทั่วไปคือ นางสาวยุทธินี กุปต์มเชิธร (บน) และรางวัลที่สองคือ นางสาวสมลักษณ์ โตสกุล

H.R.H. Krommuen Naradhip Bongsprabandh, Deputy Prime Minister, presented prizes to winners of an essay contest on the occasion of the UN Day, October 24, at the Foreign Affairs Ministry.

Winner of the first prize is Nangsoo Sudhawinee Gupstasira (top picture) while the second prize goes to Nangsoo Somlak Tosakul.



▲ พลโท เกรียงศักดิ์ ชมนานนท์ (คนที่ ๒ จากซ้าย) รองสมชิตาร กองอำนาจการรักษาวามานโลกกิตติแห่งชาติ กำลังรับมอบลูกสุนัขผู้ดีเชเชเชเชเชเช ซึ่งเจ้าหน้าที่ทหารอากาศสหรัฐ ฯ มอบให้เพื่อใช้ในราชการ

Lt. Gen. Kriangsak Chamanand, Deputy Staff Chief, National Security Command, is admiring one of the Alsatian puppies presented to the headquarters by the US Air Staff here for official service.

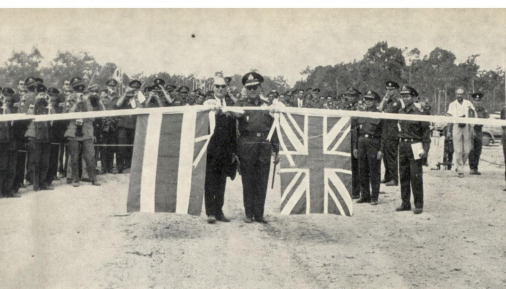


▲ คณะถ่ายทำภาพยนตร์โทรทัศน์ที่ศูนย์จักษ์ที่ เดอะมูน บี.วี. แกรนด์มอลล์ เดินทางมาถึงสนามบินดอนเมืองเมื่อวัน ๑๖ ที่เกิดจากการอ่านภาพยนตร์ในประเทศไทย จากซ้าย พินาจินาพร นกแสดงซึ่งเป็นบุตรของแฟรงค์ ซินาตรา ปีเตอร์ ฮัสเซนสไตน์ หัวหน้าช่างภาพและนาย เอ็ม. ฟัลกลาร์ ผู้กำกับารแสดงนำชื่อของยุโรป

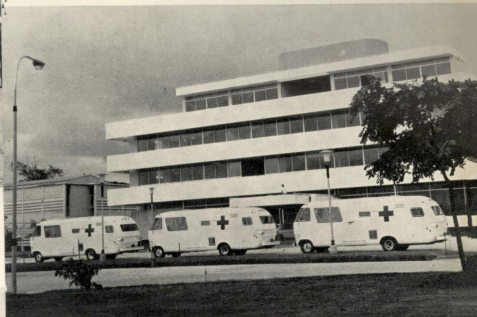
The Second German TV team, Mainz, recently arrived at Don Muang airport for filming here. In the picture from left: Tina Sinatra, daughter of singer Frank Sinatra, who played the leading role; Peter Hassenstein, chief cameraman and Herr M. Pflagher, one of Europe's noted TV directors.

▲ พินารัต ธารนิลไชย รองนางสาวไทย ๒๕๐๐ ก่อนจะออกเดินทางไปประกวดนางงามโลก ณ ประเทศอังกฤษ พร้อมด้วยพี่เลี้ยงทั้งสองคือ เจ้าอาวณีย์ ณ เชียงใหม่ (ขวา) และธีเร้ง นาวรัตน์

Pinnarat Thananchai, Miss Thailand runner-up of 1967 (middle), prior to her departure for London to take part in the Miss World Contest, was photographed with her two chaperons Chao Lawan Na Chiang Mai (right) and Surinree Nuyasasiri.



พลอากาศโท ทวี จุลละหาริย์ รัฐมนตรีช่วยว่าการกระทรวงกลาโหม กระทรวงมหาดไทย และรัฐมนตรีช่วยว่าการกระทรวงมหาดไทย - เลื่อนจาก จาก สตรี นิล พริกเจริญ เอกอัครราชทูตอังกฤษประจำประเทศไทย (บนซ้าย) เมื่อเร็วๆ นี้
Air Chief Marshal Dawee Chullasapaya, Deputy Defence Minister, is seen cutting the ribbon opening the road joining ampoe Nangphok with Leng Nok Ta built by the contribution of the UK Government. Standing next to him is UK Ambassador to Thailand Sir Neil Pritchard.



รถผ่าตัดและพยาบาลคันใหม่ของกองอำนาจการรักษากวามปลอดภัยแห่งชาติ พร้อมที่จะออกไปให้ความช่วยเหลือแก่ประชาชนในท้องถิ่นทุรกันดาร ตามโครงการของ กปร.

Three new medical vans of the National Security Command are parking in front of its office ready to travel to remote areas upcountry to render medical treatment to the inhabitants.



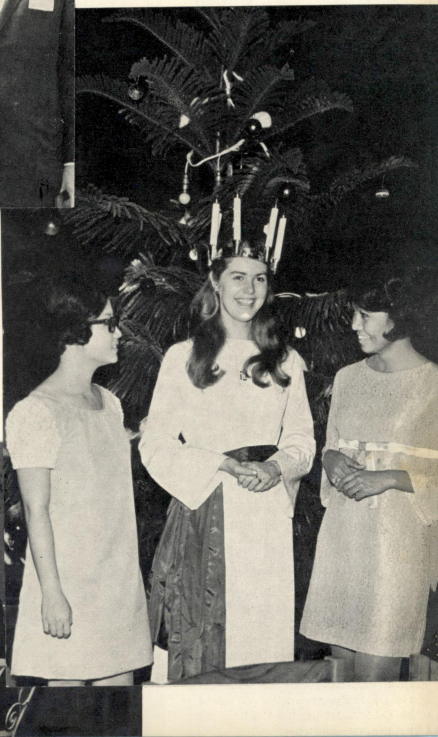
◀ นายสุกิต นิมมานเหมินทร์ เลขาธิการสำนักงานรัฐมนตรี ที่มาร่วมพิธีการแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ (ครั้งที่ ๓ จากซ้าย) เดินทางไปไทเปเมื่อเร็วๆ นี้ ตามคำเชิญของรัฐบาลจีนและชาติ ซึ่งได้รับเชิญร่วมไปด้วย (จากซ้าย) นายแพทย์ทวี ตันติวงษ์นางสาวธิดา ขาวจินทร์ และนายปริชา พิทธิขันธ์

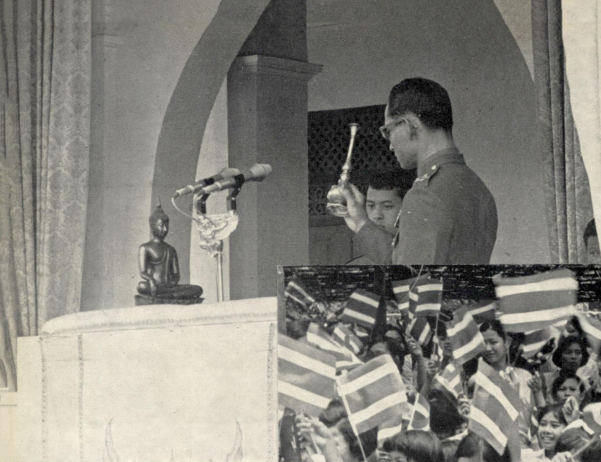
Nai Sukit Nimmanhaeminda (third from left) Secretary-General of Southeast Asian Ministers of Education led the Thai delegation to Taipei at the invitation of Nationalist China. Nai Sukit was accompanied by (from left) Dr. Tawee Tantiwongse, Nangsaio Thida Jalichandra and Mr. Preecha Pisitkase.

ราชินีแห่งแสงสว่างสองคนจากสวีเดน คือ คามิลลา จิลล์ (ซ้าย) และบริตต์ มารี ซุนแบก (กลาง) ได้มาเยือนประเทศไทยเมื่อใกล้เทศกาลคริสมาสต์ ในกาล่างาน เธอทั้งสองกำลังให้สัมภาษณ์ในรายการของสถานีโทรทัศน์ช่องหนึ่ง

ภาพขวา - คามิลลา จิลล์ กำลังสนุกสนานอยู่กับลูกาฟสตรีไทยในงานรับรองที่โรงแรมโอเรียนเต็ล

Prior to the Christmas time, Thailand welcomed two Queens of Lights from Sweden who are Camilla Jill (left) and Britt Marie Sunback (middle). The two are seen here at an interview programme on the Army TV, while in the picture at right Camilla Jill is sharing fun with two Thai girls at a reception at the Oriental Hotel.





On September 10, His Majesty the King together with H.R.H. Prince Vajiralongkorn proceeded by car to changwat Saraburi where His Majesty presented the Phra Buddha Navaraj Bophitra Image to the province.

His Majesty is seen sprinkling the Image in the upper picture while in the picture at right his subjects are seen waving welcome to the Royal Father and Son.



พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวฯ พร้อมด้วยสมเด็จพระเจ้าลูกยาเธอ เจ้าฟ้าจักรกลภักษ์ ได้เสด็จพระราชดำเนินไปยังจังหวัดสระบุรี เมื่อวันที่ ๑๐ กันยายน เพื่อพระราชทานพระพุทธรูปวราชนพิตร์แก่จังหวัด

◀ ในภาพ กำลังทรงพระสุหร่าย ภาพล่าง - ประชาชนไปเฝ้าทูลละอองธุลีพระบาททูลเกล้าทูลกระหม่อมถวาย

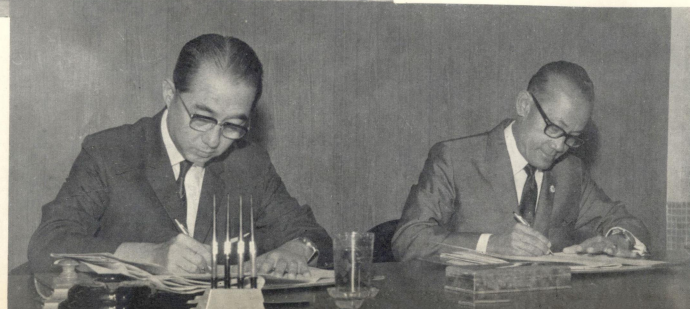


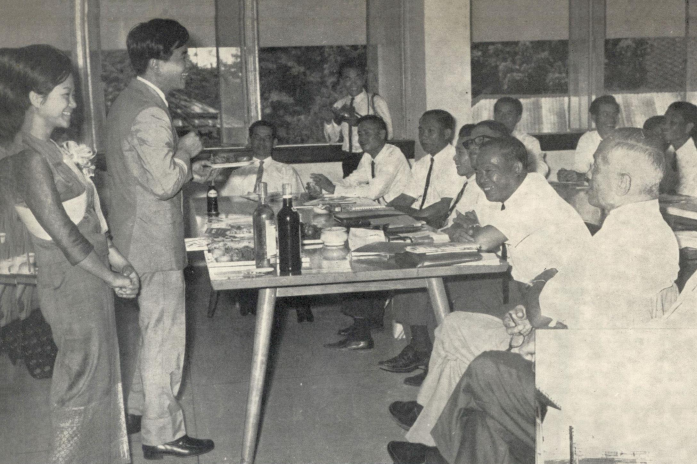
คณะโบว์ลิ่งจากกรุงเทพฯ ๙ คน เดินทางไปแข่งขันที่สิงคโปร์ เพื่อชิงตำแหน่งชนะเลิศ ประจำปี ๑๙๖๗ กับนักโบว์ลิ่งรวม ๘ ประเทศในเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ เมื่อเดือนกันยายน

◀ Nine top bowling players from Thailand left Don Muang airport to contest for Singapore Bowling Championships held in Singapore in September and participated in by eight Southeast Asian countries.

พิธีลงนามในสัญญาเพื่อเข้าร่วมงานแสดงสินค้านานาชาติแห่งประเทศไทยของรัฐบาลสาธารณรัฐจีน โดยมีนาย ลุย ยุง - ลี ที่ปรึกษาด้านเศรษฐกิจของสถานเอกอัครราชทูตจีน (ซ้าย) เป็นผู้ลงนาม และพันเอก ม.ล. ชวนชื่น คำภู อธิบดีกรมเศรษฐกิจสัมพันธ์ เป็นผู้ลงนามฝ่ายรัฐบาลไทย เมื่อ ๑๑ ตุลาคม

At the ceremony of signing the contract to participate in Thailand International Trade Fair by the Government of the Republic of China on October 11. Representing the country was Mr. Lui Yung-li, Counsellor (Economics) of the Chinese Embassy (left) while signing on behalf of Thailand was Col. M.L. Juanjeun Kambhu, Economic





กลุ่มชาวเนปาลอย่างจากภาคต่าง ๆ และเจ้าหน้าที่ของกระทรวงเกษตรกรรม ๓๐ คนมารับการอบรมปรับปรุงนิคมที่ก่อนจะเดินทางไปศึกษาและดูงานในไต้หวันเป็นเวลา ๑ เดือน เมื่อเดือนกันยายน ในการนี้บริษัทการบินไทย ได้ส่งเจ้าหน้าที่ที่มาเพื่อแนะนำเกี่ยวกับการเดินทางด้วย

◀ A farmer group from various parts of the country and officials of the Agriculture Ministry numbering 30 received an orientation prior to their departure for Taiwan for a one-month observation tour starting in late September.

The Thai International on the occasion also sent its staff members to brief the group on air travelling.

รอรถสายรอบเมือง สายสุดท้ายในพระนคร ที่ทางรถไฟเคเอ็มบีบีได้เลิกกิจการตั้งแต่ วันที่ ๑ ตุลาคม ๒๕๐๐

The last glimpse of the last tram in Bangkok, whose service has been suspended since October 1, 1968,



▲
ได้มีการประชุมผู้เชี่ยวชาญการใช้และกรณีสถิติเยาวชนจีนในกรุงเทพฯ เมื่อ ๑๑ พฤศจิกายน โดยทางองค์การเอคาฟและยูนิเซฟเป็นผู้ร่วมกันจัด

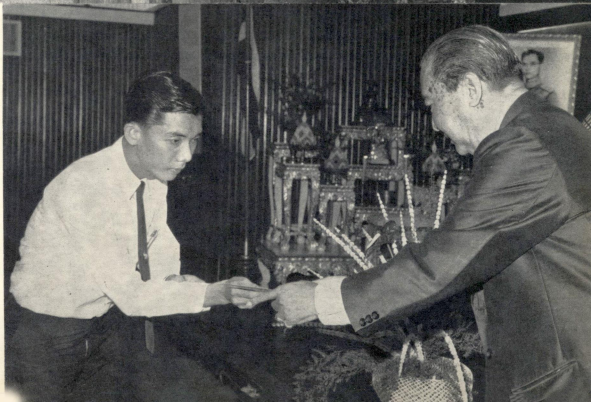
ในภาพจากซ้าย ถู่น เลขาธิการเอคาฟ, นายมนตรีพันธุ์บุตร เลขาธิการสำนักงานสถิติแห่งชาติและประธานของที่ประชุมและนิสตรับรายน์ โจนส์ ผู้อำนวยการองค์การยูนิเซฟภาคเอเชียตะวันออกเฉียงใต้

A meeting of an expert group of users and producers of statistics of children and youth from six ECAFE-region countries opened in Bangkok on November 11, organized jointly by ECAFE and UNICEF.

In the picture from left : ECAFE Executive Secretary U Nyun, Nai Bundit Kantabutra, Secretary-General of the National Statistical Office, and Chairman of the meeting and Mr. Brain Jones, Director of UNICEF's East Asia and Pakistan Region.

พลตรี พระเจ้าวรวงศ์เธอ กรมหมื่นนครเชษฐาธิราชที่ประทับที่รองนายกรัฐมนตรี รมชนบทศึกษาเพื่อปัญหาชาวไร่ขององค์การ สปอ. ให้แก่หน่วยงานประโยชน์ พุทธิรักษ์กุล แห่งมหาวิทยาลัยเชียงใหม่ ณ สำนักงานสภาการศึกษาแห่งชาติ เมื่อ ๑๐ กันยายน

H.R.H. Krommuen Naradhip Bongsprabandh, Deputy Prime Minister, presented an education fund sponsored by SEATO to Nai Prayote Puthrakul of Chiang Mai University at the National Education Council Office



ທັງສິດເກົ່າກັບຢາຕີໄທຍະລາຍ

ຕື່ອ
ທັງສິດ

ປະເທດໄທຍະລາຍ ພ.ຕ. 2509



■ ເປັນປຶ້ມທີ່ມີປະໂຫຍດສຳລັບການທ່ຽວ
ໂດຍລາຍລະອຽດ ຂອງປະເທດໄທຍະລາຍ
ພ້ອມທັງມີ 700 ຖານະ ຂໍ້ມູນທີ່ສຳຄັນ
ທັງໃນການທ່ຽວ ທ່ຽວທ່ຽວ ທ່ຽວທ່ຽວ
ສຳລັບການທ່ຽວ ທ່ຽວທ່ຽວ ທ່ຽວທ່ຽວ

ທັງສິດເກົ່າກັບ 15 ບາດ

ມີທາງພາກ ແລະ ສັດສິດ ມີທາງປະກອບທັງໝົດ

ປາເຈັບມີກະທາຍທັງປັກ ການທ່ຽວທ່ຽວທ່ຽວ

ກຸດທາເລັກລະ 60 ບາດ

- ສຳລັບການທ່ຽວທ່ຽວ
- ການທ່ຽວທ່ຽວທ່ຽວ
- ການທ່ຽວທ່ຽວທ່ຽວ
- ການທ່ຽວທ່ຽວທ່ຽວ

- ການທ່ຽວທ່ຽວ
- ການທ່ຽວທ່ຽວ
- ການທ່ຽວທ່ຽວ
- ການທ່ຽວທ່ຽວ
- ການທ່ຽວທ່ຽວ
- ການທ່ຽວທ່ຽວ
- ການທ່ຽວທ່ຽວ
- ການທ່ຽວທ່ຽວ
- ການທ່ຽວທ່ຽວ
- ການທ່ຽວທ່ຽວ
- ການທ່ຽວທ່ຽວ
- ການທ່ຽວທ່ຽວ
- ການທ່ຽວທ່ຽວ
- ການທ່ຽວທ່ຽວ
- ການທ່ຽວທ່ຽວ

AFTER SIGHTSEEING
THAILAND
it's time for
MEKHONG



Specially Blended
Thai Whisky



ໄຮບາຣ໌ວິນ

ພ່ຽນເກົ້າລາດ...

ນັ້ນໄດ້ລຸກ...



ບຣອນກາວາກ ພິດ ພອນ
ແລະຜູ້ທີ່ ລະອອງທ່າງ

ໄຮບາຣ໌ວິນ

ມີຈຳນວນຕາມຈຳນວນປະມານ ຄ. ແລະ ນັ້ນ

ຈຳນວນລຳດັບຕາມຈຳນວນ ພິດ ພອນ ພິດ ພອນ
199 ພິດ ພອນ ພິດ ພອນ 2004 - ພິດ ພອນ ພິດ ພອນ



ดร. เสริม วินิจฉัยกุล รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการคลัง ซึ่งเป็นแขกของรัฐบาลอังกฤษ กำลังสนทนากับ นายสุนทร หงส์ลดารมภ์ เอกอัครราชทูตไทยประจำประเทศอังกฤษ และแขกผู้มีเกียรติชาวอังกฤษ ในงานเลี้ยงรับรองซึ่งเอกอัครราชทูตไทยจัดขึ้นที่สถานเอกอัครราชทูตไทย เมื่อวันที่ ๑๗ ตุลาคม ๒๕๑๑

Dr. Serm Vinichayakul, Thai Finance Minister (centre), is seen chatting with Thai Ambassador to England Sunthorn Hongladarom and an English distinguished guest at a reception at the Royal Thai Embassy in London held on October 17 in honour of Dr. Serm on the occasion of his visit to the UK as the country's guest.



พลเอก ประภาส จารุเสถียร รองนายกรัฐมนตรี ถ่ายภาพร่วมกับคนไทยไปประเทศอังกฤษในงานเลี้ยงรับรอง ที่สถานเอกอัครราชทูตไทยในกรุงลอนดอน ซึ่งนายสุนทร หงส์ลดารมภ์ เอกอัครราชทูตไทยประจำประเทศอังกฤษ จัดขึ้น ณ สถานทูตไทยในกรุงลอนดอน เมื่อวันที่ ๒๑ ตุลาคม ๒๕๑๑

General Prapass Charusathira, Deputy Premier (centre), was photographed with a group of Thai community in England at a reception held in his honour on October 21 at the Royal Thai Embassy in London.

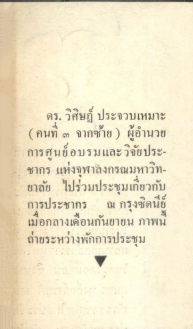


ระหว่างการเยือนเมืองประเทศออสเตรเลีย ดร. ทวีล
กุปตบุตร รองผู้อำนวยการสวนสัตว์ซิดนีย์ ได้นำโอกาสไปเยี่ยมชม
สวนสัตว์ ทารองเงาแห่งซิดนีย์ ในภาพ ดร. ทวีล กำลังชื่นชมกับ
หมิงกัวลา ซึ่งมีสเตอร์ โรนัลด์ สตราฮัน ผู้อำนวยการสวนสัตว์
ทารองเงา กำลังอุ้มอยู่

In the course of his recent tour of Australia
Dr. Thavil Kuptabutra, Dusit Zoo's assistant
director took the opportunity to visit Taronga
Zoo of Sydney. In the picture Dr. Thavil is
admiring a Kuala bear held by Mr. Ronald
Strahan, the director of Taronga Zoo.

นายนิยมน บูราคม (ขวาสุด) หัวหน้ากองวิชาการสถิติ
สำนักงานสถิติแห่งชาติ เป็นผู้แทนจากประเทศไทยไปร่วมประชุม
นักสถิติแห่งเอเชีย ซึ่งจัดขึ้น ณ กรุงซิดนีย์ ประเทศออสเตรเลีย
เมื่อราวกลางเดือนกันยายน

Nai Niyom Purakam, (extreme right) Chief
of the Statistical Techniques Division, National
Statistical Office, Bangkok, intent on discussions
at the Asian Statisticians conference in Sydney
on September 11, with other overseas delegates.



ดร. วิศิษฐ์ ประจวบเหมาะ
(คนที่ ๓ จากซ้าย) ผู้อำนวยการ
ศูนย์ข้อมูลและวิจัยประ
ชากร แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิท
าลัย ไปร่วมประชุมเกี่ยวกับ
การประชุมทาง ๗ กรุงซิดนีย์
เมื่อกลางเดือนกันยายน ภาพนี้
ถ่ายระหว่างพักการประชุม



Dr. Visid Prachuabmoh (third from left),
Director of the Population
Research and
Training Centre of
Chulalongkorn University,
at a tea break
during the Sydney Conference
on the Scientific
Study of Population,
which he attended in
mid September.



▲ ขันเอก อนัด คอมันตร์ รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ หัวหน้าคณะผู้แทนไทยในการประชุมสมัชชาใหญ่สหประชาชาติ นิวออร์ลีนส์ กำลังฟังการอภิปรายในที่ประชุม เมื่อวันที่ ๒ ตุลาคม ผู้นำอดีตจากรัฐมนตรีอดีตไปคือ นายอนันต์ ปันยารชุน ผู้แทนถาวรของไทยประจำสหประชาชาติ

Seen here at centre is the delegation of Thailand headed by Foreign Minister Thanat Khoman (fourth from left, front row) hearing the general debate at the UN General Assembly in New York, October 2.

▼ พิธีมอบรางวัลชัยไทย ก่อนจะเข้าประกวดนางงามโลก ที่กรุงลอนดอน ถ้าฉันทนอยู่ที่กรุงลอสแอนเจลิสที่ดูจากรายการ บี.บี.ซี. แชนแนลภาษาไทย จั๊ยสุด ลือนามไมเคิล วัตต์ส หัวหน้าแผนกภาษาไทย

Pinnarat Tananchai, in London before competing in the Miss World Competition, seen talking with Rongrucha Sihanusakrai of the BBC Thai Service. Seen at left in the picture is Mr. Michael Watts also of the BBC Thai Service.



▲ รุ่งทิพย์ ภิรมย์ภักดี กับจากโตเกียวถึงสนามบินดอนเมืองเมื่อวันที่ ๒๕ พฤศจิกายน หลังจากได้รับเลือกเป็นรองนางงามนานาชาติและขวัญใจช่างภาพ

สมาคมทนายสิทธิพิเศษแห่งประเทศไทยเป็นผู้จัดส่งเธอเข้าประกวดในครั้งนี

Alighting from the steps of the THAI International plane which brought her back from Tokyo on November 25, Rungthip Pinyo, who won a runner-up title as well as Miss Photogenic in the Miss International Contest, waved to the crowds that came to welcome her back at Don Muang airport.

The 20-year-old beauty was sponsored by the Press Association of Thailand.



วัดพระธาตุดอยแช่
จาก
กองการต่างประเทศ กรมพระกำแพงเพชรอัครโยธิน

วัดพระธาตุดอยแช่
จังหวัดแพร่
Wat Phra Thad Choetane,
Changwat Phrae.